

en ligne en ligne

BIFAO 63 (1965), p. 37-72

Bernard Boyaval

Les ostraca d'Edfa.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LES OSTRACA D'EDFA

PAR

B. BOYAVAL

Qu'il nous soit permis, au seuil de cet article, d'exprimer notre reconnaissance à M. Octave Guéraud qui nous a généreusement offert de publier ces ostraca jadis copiés et annotés par lui. C'est avec joie que nous lui dédions ces lignes qui lui doivent tant.

Ces pièces sont arrivées en 1944 au Musée du Caire et y ont été enregistrées sous les numéros 86.989 à 87.046 du Journal d'Entrée.

Trouvées à Edfa au cours d'une prise de sebakh, elles forment un ensemble si homogène qu'on peut leur supposer une origine commune et penser qu'elles ont été mises à jour au même endroit ou du moins à peu de distance les unes des autres. Mais nous ne savons rien sur leur position au moment de la découverte ni sur les ruines de bâtiments antiques qui pouvaient subsister là. Le nom d'Edfa désigne une localité de Haute-Egypte située dans la province de Girgeh (district de Sohag), à six kilomètres environ de cette dernière cité, au nord du Couvent Rouge (Deir el-Ahmar). Jusqu'à présent, aucune découverte archéologique n'a attiré l'attention sur cette bourgade et on a bien du mal à grouper autour de son nom quelques références. Le site est ancien mais mal connu parce que des constructions modernes le recouvrent à peu près entièrement. Parfois la disparition d'un bâtiment récent permet de deviner ce que devaient contenir les couches inférieures du sol. Dans son article intitulé Villes et légendes d'Egypte, V : le village d'Edfa, son passé médiéval, gréco-romain et pharaonique, M. Serge Sauneron a montré que l'agglomération actuelle recouvre un site grec appelé *Îtos ou *Îtov (1) et un site pharaonique antérieur nommé 'Itb et mentionné sur une liste du mammisi romain de Dendéra ainsi qu'à Edfou (v. BIFAO, 62, p. 42-50).

(1) Nous employons à dessein *Îtos-*Îtov précédés de l'astérisque des formes reconstituées, car aucun texte ne donne le nominatif de ce toponyme; nous ne connaissons que son génitif et son datif.

6.

Les papyrus grecs mentionnant *Ťros-Ťrov sont P. Lond. 219 (b) et 220, P. Würzb. 7 et P. Gen. Inv. 108, mais aucun ne nous fournit de renseignements précis sur cette localité. P. Lond. 219 (b), 1-2 (n° siècle av. J.-C.) contient le testament d'un certain Paniskos, rédigé dans cette bourgade:

P. Lond. 220, I, 17-18 (133 av. J.-C.) présente un texte mutilé et inutilisable :

P. Würzb. 7, 2-6 (nº siècle av. J.-C.) est aussi peu explicite que les précédents :

```
[έ]ξ ἀνδρ[...

[κ]αὶ τῶν ἄλλων[...

τοῖς ἐν ἴτωι τετ[αγμένοις σῖρατιώταις...

κατὰ τὰς ϖαρ[...

γράψον ἀπὸ τῆς[...
```

A ces trois textes ptolémaïques, ajoutons *P. Gen.* Inv. 108, L, 5 (milieu du m° siècle ap. J.-C.), publié par V. Martin dans *Recherches de Papyrologie II*, qui nous parle des biens d'un certain Apollon ἀπὸ Ϊτου.

A ces quatre attestations, les ostraca que nous présentons en ajoutent sept autres en 23,4, 24,5, 25,4, 27,3, 40,2, 48,2 et 50,2. Par leurs dates, ils nous offrent un témoignage à peu près contemporain de ceux de Dendéra et d'Edfou et surtout, trouvés à Edfa et citant *Ĭτοs-*Ĭτον, ils montrent que la ville arabe recouvre bien le site antique.

ÉTUDE D'ENSEMBLE

Ces ostraca sont de trois sortes :

1. Trente-trois d'entre eux présentent l'impératif aoriste δόs et un personnage y invite un subordonné appelé δρυιθοτρόφος à livrer à un tiers une certaine quantité d'œufs et de volailles. Ces pièces peuvent être considérées comme des « ordres de livraison». Ce sont 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52 et 54. On ne peut savoir si 50 en fait partie.

- 2. Huit autres, qui présentent la forme ἔσχον, sont des « reçus» par lesquels les destinataires attestent une arrivée de marchandises : 23, 24, 25, 26, 27, 40, 41 et 53. Les cinq premiers obéissent au même schéma :
 - 1. Le destinataire se désigne au nominatif.
 - 2. Il atteste qu'il a reçu volailles et œufs.
 - 3. Il désigne leur expéditeur puis dénombre les pièces reçues.

40 et 41 présentent le schéma épistolaire à δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν; 53 est très mutilé.

3. Neuf ostraca ne comportent pas de verbe qui indique la réception ou la livraison : 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 29 et 32. Ce sont des « bons de sortie» enregistrant un départ de marchandises (1).

Nous avons laissé de côté 57 (liste de noms auxquels correspondent des quantités minimes de têtes de bétail) et 28, 30, 31, 55, 56 et 58 qui offrent un texte trop bref ou trop douteux.

L'examen des écritures donne des résultats fragmentaires: 1 et 2 viennent de la même main, peut-être du même vase mais ne se raccordent pas. 3 et 4, 8 et 9 viennent des mêmes mains, des mêmes vases et se raccordent. 18, 19, 20 et 22 forment un groupe. De même 35 et 36, 37 et 39. En 31, le changement d'écriture correspond à l'apparition d'un nouveau personnage: d'une écriture plus grosse, il est peut-être de la main de Hiérax (δι' ἐμοῦ Ἱέρακ(οs)); on peut en rapprocher 45, 46, 51, 52 et probablement 54 (1. 7).

* * *

Hormis 53, 54 et 57 (sans date), 24 et 27 (mention d'un mois), 28, 55, 56 et 58 (inutilisables), les autres pièces portent un mois et une année.

La place en est variable; dans les reçus, elle est généralement à la fin : 23,5, 25,7, 26,5, 40,7-8, 41,6-7. Dans les ordres de livraison, elle se déplace. Nous trouvons d'abord un lot où la date est intercalée entre le total des marchandises et le nom de celui qui a donné l'ordre de livraison : 1, 4; 2, 6; 3, 6; 4, 5; 5, 6; 6, 6; 7, 5; 8, 5; 9, 4; 10, 4; 12, 4; 14, 6; 15, 6; 16, 4. Dix-sept pièces portent

(1) Cf. Crawford, Papyri Michaelidae, ostraca n° 63-124: ces 62 pièces, datant de la première moitié ou du milieu du 111° siècle ap. J.-C., proviennent en bloc d'un domaine panopolitain et présentent la même alternance d'« ordres de livraison» (63 : Δὸς ωυμένι ως ρὶ δψονίου ἄρακος ἀρτάθας $\overline{\kappa \gamma}$ μάτια $\overline{\varepsilon}$) et de « bons de sortie» sans verbe (79 : Μεσορή ἀρτοκόπωι ωυροῦ \overline{o} $\overline{\iota \alpha}$).

Bulletin, t. LXIII.

7

la date à la fin : 30, 3; 33, 6-7; 34, 4; 35, 8; 36, 7; 37, 4-5; 38, 5-6; 39, 4-5; 43, 7; 44, 6-7; 46, 5; 47, 5-6; 48, 6; 49, 9; 50, 5-6; 51, 7 et 52, 6. En 17, 19, 20, 21, 22 et 31, la date est en tête. Trois pièces présentent une disposition peu commune : le mois est au début et l'année à la fin (18, 29 et 32). Un cas vaut d'être noté : en 11 et 13, la souscription finale $\varpi(\alpha\rho\dot{\alpha})$ $\dot{\Lambda}\rho\epsilon\mu\eta(\phi\iota\sigma\delta)$ $\phi\rho\rho\nu\tau(\iota\sigma\delta\sigma)$ a disparu à cause d'une ébréchure probablement; on pourrait classer ces deux pièces dans le premier lot, ce qui donnerait au groupe 1-16 une parfaite homogénéité.

D'après l'écriture, nos ostraca sont de la première moitié du m° siècle ap. J.-C., mais ne portent jamais le nom d'un souverain régnant. Leurs quantièmes d'années s'échelonnent d'1 à 8; comme ils ont une étroite parenté et ont été probablement trouvés ensemble, ils ne peuvent être éloignés chronologiquement les uns des autres et leurs dates doivent appartenir au même règne ou couvrir la fin d'un règne et le début du suivant.

Nous venons de remarquer l'homogénéité du groupe 1-16; étudiés de plus près, ces ostraca présentent plusieurs ressemblances : le destinataire est toujours l'ὀρνιθο-τρόφος Αρεμῆφις; ils sont tous sauf 14 des ordres de livraison; ils émanent tous d'un autre Αρεμῆφις, ἀντιγραφεύς (en 1, 5; 2, 7; 3, 7; 4, 6; 5, 8 et 6, 7-8) ou φροντισθής (en 8, 6; 9, 5; 10, 5; 12, 5; 14, 7; 15, 7 et 16, 5); ils obéissent au même schéma :

- 1. L'adresse à l'όρνιθοτρόφος.
- 2. L'ordre à l'impératif.
- 3. La mention du motif et du destinataire.
- 4. La quantité à livrer.
- 5. Le total.
- 6. La date.
- 7. La mention du second Αρεμῆφιs.

L'unité de composition est évidente. Or, ces ostraca s'échelonnent entre les années 1, 2 et 5. Si on les place dans cet ordre, on doit admettre une lacune inexpliquée en 3 et 4. D'autre part, celui qui donne les ordres est ἀντιγραφεύε en l'an 1 jusqu'au 9 Pachôn, φροντισ7ήε pendant les derniers mois de l'an 1 et l'an 2, puis redevient ἀντιγραφεύε dans les pièces de l'an 5. Il est plus satisfaisant de considérer que les pièces de l'an 5 indiquent la fin d'un règne et celles des ans 1 et 2 le début du

suivant. Åρεμῆφιε connaît ainsi une ascension normale: en l'an 5, il est ἀντιγραφεύε, en l'an 1 du règne suivant, il l'est encore jusqu'au 9 Pachôn puis devient φροντισηήε. BGU, I, 14 (255 ap. J.-C.) confirme cette hypothèse en prouvant la supériorité du φροντισηήε sur l'ἀντιγραφεύε. Les comptes d'une exploitation agricole y sont rendus par le φροντισηήε Αὐρήλιος Απολλώνιος qui, en VI, 9-12, inscrit après lui son « aide» et ensuite seulement l'ἀντιγραφεύε:

όψωνίων όμοίως έμοὶ Απολλωνίφ	∫ ρχ
βοηθῷ μου	$\int \pi$
$\dot{\mathbf{A}}$ πολλων \emph{i} ω ἀντιγρ $(\mathbf{\alpha}$ $oldsymbol{arphi}$ $\mathbf{\epsilon}$ $\widetilde{\mathbf{i}}$	[]
καμηλάταις $ar{\gamma}[\mathinner{\ldotp\ldotp\ldotp}]\mathinner{\ldotp\ldotp\ldotp} \alpha.[\mathinner{\ldotp\ldotp\ldotp\ldotp\ldotp}]$	

On voudrait connaître la somme réservée à ce dernier. En tout cas, les deux premières lignes indiquent une gradation descendante. Les ostraca d'Edfa prouvent aussi cette supériorité puisque Hiérax, ἀντιγραφεύs en 45, 5 et 46, 2 (15 et 30 Mésorè de l'an 7) devient φροντισ7ης en 51, 2-3 (Pharmouthi de l'an 8) puis οἰκονόμος en 52, 1-2 (23 Mésorè de l'an 8 peut-être).

Il faut donc grouper les ostraca dans l'ordre 5, 1, 2 des quantièmes. Dans la première moitié du troisième siècle après Jésus-Christ, seul Elagabal possède des dates de règne qui coïncident avec cet ordre. Il est assassiné le 11 mars 222 (15 Phaménôth de l'an 5 de son règne) puis commence en Pharmouthi l'an 1 de son successeur Alexandre-Sévère. Or, le dernier ostracon de l'an 5 (4) date de Phaménôth et le premier de l'an 1 (5) de Pharmouthi. Bien sûr, on objectera que 4 a perdu le quantième de son mois et que 5 n'en a peut-être jamais eu (à moins qu'on n'y lise φαρμοῦ δ). De toute façon, ce quantième n'aurait guère d'intérêt : la nouvelle de l'assassinat d'Elagabal n'a pu parvenir en Egypte avant plusieurs jours. Celui de Phaménôth pourrait donc être postérieur au 15 sans infirmer cette hypothèse; d'autre part, peu importe celui de Pharmouthi puisque le mois entier appartient à l'an 1 d'Alexandre-Sévère. On peut donc considérer comme certain que les ostraca 1-16 appartiennent à la dernière année d'Elagabal et aux deux premières d'Alexandre-Sévère.

Les pièces 33-54 se ressemblent aussi : hormis 40 (inutilisable), 49 (où le nom de celui qui ordonne la livraison n'est pas indiqué), les autres ostraca émanent d'Adphaios Harlonos ou d'un de ses agents. 33, 34, 37, 38, 39, 45, 46, 47, 48,

BIFAO en ligne

50 (?), 51, 52 et 54 proviennent de lui (ainsi que 41 et 53 qui sont des reçus). Ses subordonnés sont Αὐρήλιος Πετερμούθης (36, 2-3; 42, 1; 43, 1; 44, 1; 45, 2 (?)), Αὐρήλιος Νουμήνιος (35, 1; 36, 1; 37, 2-3) et Ιέραξ (45, 5; 46, 2; 51, 2; 52, 1; 54, 7 (?)). Sauf 49 et 53, ces documents reproduisent le schéma épistolaire \dot{c} δεῖνι χαίρειν, tandis que le groupe 1-16 suit l'ordre $\tau \ddot{\varphi}$ δεῖνι ϖ αρὰ τοῦ δεῖνος. Leur disposition est la même :

- 1. L'auteur de l'ordre de livraison se présente au nominatif.
- 2. Il désigne l'δρνιθοτρόφος chargé d'exécuter l'ordre.
- 3. Il lui adresse son salut et l'ordre.
- 4. Il lui indique le motif, le destinataire, la quantité à livrer.
- 5. Il termine généralement par la date.

Les pièces de ce lot qui ont gardé une date s'échelonnent entre les années 6, 7 et 8 (seul 33 date peut-être d'un an 5) et appartiennent donc au règne d'Alexandre-Sévère. Il y aurait entre la dernière du groupe 1-16 et la première du groupe 33-54, un intervalle de deux ans (les années 3 et 4 d'Alexandre-Sévère) qui pourrait expliquer les différences formelles des deux lots.

Restent les ostraca 17-32. Sauf 32 qui est probablement d'un an 5, ils appartiennent aux années 2, 3 et 4 d'Elagabal ou d'Alexandre-Sévère. Un choix est possible : 31 porte le nom d'Hiérax et date de l'an 4; ce personnage reparaît en 45, 46, 51, 52 et 54; or 45 et 46 datent de l'an 7, 51 de l'an 8. On peut penser que l'an 4 de 31 appartient au même règne que 7 et 8 de 45, 46 et 51. On attribue donc plus volontiers ce lot au règne d'Alexandre-Sévère.

* *

Ces ostraca donnent des renseignements intéressants sur l'onomastique locale. En effet, certains anthroponymes sont des noms de terroir qui s'expliquent par des cultes régionaux. M. Serge Sauneron, dans l'article cité plus haut, signale l'existence d'un Horus *Iounmoutef* à Edfa. Le mastaba de Kayemrê, un sarcophage du Moyen-Empire provenant de la nécropole d'Akhmîm, une inscription d'Abydos, les listes géographiques de Médinet-Habou, d'Edfou et de Dendéra l'attestent. Or, on trouve ici des noms propres (Θρουμῆφις, Θρουμῆφις, Αρουμῆφις, Αρουμῆφις) dans lesquels

M. Sauneron propose de voir la transcription grecque d'hr-iwn-mwt.f (1). Le culte d'Horus explique aussi probablement que deux personnages portent le nom de Àpeuñpis courant dans cette région (cf. P. Collart, Les papyrus grecs d'Akhmîm à la Bibliothèque Nationale de Paris : VI, 25; VII, 3, 11, 20, 33; VIII, 11), nom que Spiegelberg fait remonter à hr-mh·f (Ägyptische und Griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der römischen Kaiserzeit, p. 2*-3*, n° 16, a).

Autre cas intéressant, celui des Åρεμπάϊs, Åρομπάϊs et Ψεναρομπάϊs. Dans une note qu'il nous a aimablement communiquée, le même auteur propose d'y voir une structure de base Hor-en-païs, -en- étant la préposition égyptienne -n- ou -m- (« Horus de . . . »). Le dernier élément du mot serait donc un toponyme. On peut penser à hr-n-p (Horus de Bouto), attesté dans la région d'Akhmîm, mais il est étonnant que la consonne p, prononcée pé ou pa, s'accompagne en grec de la diphtongue α:. On fait la même remarque pour hr-n-ipw (Horus d'Ipou). Signalons qu'on a parfois identifié ωωις (var., semble-t-il, ωdις) à p'; ihw «l'étable», «le camp» (cf. E. Οττο, Topographie des thebanischen Gaues, p. 80-81) et qu'on connaît par une inscription de Karnak (P. Barguet, Le Temple d'Amon-Rê à Karnak, p. 49) un Horus «n-p'; ihw» qui serait très proche de Hor-en-païs. Mais on ne peut localiser sûrement son culte (2).

* *

Par leur nombre, ces textes constituent l'ensemble le plus riche et le plus cohérent que nous possédions sur l'élevage des poulets et ceux qui en faisaient profession. Mais s'ils nous permettent de deviner l'existence d'un système d'élevage, ils ne nous donnent de détails que sur l'aspect administratif du problème, car ce sont des pièces de comptabilité enregistrant des « entrées» et des « sorties».

Par Diodore de Sicile (I, 74), nous savons que, dans l'antiquité, on vantait la compétence des éleveurs égyptiens; on devine qu'ils devaient pratiquer une sorte d'incubation artificielle, mais on aurait aimé qu'il fût plus précis sur cette opération. Les papyrus ne nous apportent pas non plus beaucoup de renseignements sur les techniques de l'élevage. Leurs rédacteurs n'éprouvaient pas le besoin de décrire des opérations pour eux banales et quotidiennes.

(1) Cette étymologie permet d'écarter les leçons Αροσιμήφιος (24,4) et ὑροσιμήφειος (25, 3-4) paléographiquement possibles.

(197 ap. J.-C.) atteste Σεναρ<u>εν</u>πάϊε et SB. 7071 (étiquette de momie) Åρεμπάϊε.

Pour désigner les ouvriers chargés d'élever du bétail ou d'autres volailles que les poulets, on trouve dans les papyrus les termes suivants: pour les oies χηνοδοσκός et χηνοτρόφος (W. Ostr. II, 304, 3; P. Oxy. XVI, 2044, 12; Stud. Pal. III, 645, 3); pour les pigeons ωερισθεροτρόφος (P. Cairo Zen. 59.498, 2); pour les chevaux ἐπποτρόφος (BGU, 151, 3); pour les ânes ἐνοτρόφος (P. Lips. 97, VIII, 20). Mais, pour les poulets, le seul terme attesté jusqu'à présent était ἐρνεοτρόφος (BGU, 725, 7 et 29) et ἐρνιθοτρόφος ne se présentait que dans le passage cité plus haut de Diodore. Μαπια Совіансні (Ricerche di ornitologia nei papiri dell'Egitto greco-romano, Aegyptus XVI [1936], p. 141) attribuait le silence des papyrus sur ce point à l'inexistence d'un personnel spécialisé. On aurait confié cette tâche aux travailleurs les plus humbles parce qu'elle ne réclamait pas de compétence particulière. Or, les ostraca d'Edfa nous apportent de ce mot autant d'exemples qu'on peut en souhaiter et permettent d'affirmer que l'élevage des poules et des poulets était bel et bien confié à un personnel spécialisé comme celui des oies ou des pigeons (1).

En dehors de 18, 22, 41 et 47 qui ne comportent que des livraisons d'œufs, on trouve la nomenclature suivante :

- 1. $\tau o \varkappa \acute{a}s$ en 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 29, 31, 32, 33, 38, 39, 42, 6 et 8, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 53 ($\delta o \varkappa a \delta a s$) et 54.
- 2. ὄρνις τοκάς en 3, 4 et 49.
- 3. öpvis en 27, 30, 35, 40 et 42.
- 4. ὀρνίθιον en 13, 36 et 37.
- 5. νομάδιον en 33, 5 et 34, 3.

Ce dernier appelle une remarque : vouàs öpvis désigne la pintade, fort appréciée à l'époque romaine, et dont l'élevage était une spécialité des paysans égyptiens. C'est elle qu'exalte Encolpe (Satiricon XCIII) :

« Ales Phasiacis petita Colchis atque Afrae volucres placent palato quod non sunt faciles.»

(1) L'élevage des poulets semble même avoir été une spécialité de cette région comme le montrent les ostraca panopolitains édités par CRAWFORD (Papyri Michaelidae n° 80, 81, 82, 83) qui contiennent des ordres de livraison pour leur nourriture.

(« Le faisan qu'on va chercher en Colchide, les pintades africaines plaisent à notre palais car ce sont oiseaux rares» (trad. Ernout, Budé). Martial la décrit aussi dans la basse-cour de son ami Faustinus (Epigrammes III, 58, 12-16).

Le mot voud Siov, non attesté dans le Liddell-Scott, désigne donc le pintadeau.

ÉTUDE DE DÉTAIL

A. — Ostraca 1-16. Les motifs des livraisons et leurs destinataires méritent quelques remarques. Volailles et œufs sont offerts ὑπέρ σπουδῆς (4 et 16) εἰς τρύγην (11) et surtout εἰς ωαράσῖασιν (1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13 et 14). Σπουδή désigne un présent, une menue gratification en nature (cf. S. Ειτκεμ, «A few remarks on σπουδή, Θαλλός and other extra payments in papyri», Symbolae Osloenses, XVII, 1937, p. 26-48). En 11, 2, la livraison a lieu εἰς τρύγην χωρίων, c'est-à-dire pour la vendange (1). Παράσῖασις, pour désigner les visites de fonctionnaires à l'occasion desquelles les paysans offraient des présents en nature, est un peu surprenant. Mais P. Oxy. XVII, 2139 (n°-ιιι° siècle ap. J.-C.) confirme le sens de « venue, arrivée» :

Θώνι ὀρνειθᾶ
δὸς εἰς ωαράσΊασιν
σΊρατηγοῦ ὄρνειθ(ας) δ
δραχμῶν δέκα.[
δ. (ἔτους) δ, Φαμεν[ώθ...
ω(αρὰ) Σπαρτ[ιάτου?

Hunt avait été frappé de l'emploi de ce mot (o. l., p. 257, note 2). Les ostraca d'Edfa en fournissent dix exemples.

A trois reprises, ces ostraca offrent un texte peu clair: en 3, 2, il s'agit d'une livraison εἰς ωαρdσ(1ασιν) τῶι ἐπιδημή(σαντι). On pourrait interpréter τῶι ἐπιδημή(σαντι) ὀρνιθ(οτρόφωι), mais le verbe ἐπιδημεῖν ne convient guère pour un ὀρνιθοτρόφος. Mieux vaut admettre que le rédacteur a écrit τῶι ἐπιδημή(σαντι) sans autre précision parce qu'il ignorait le nom et la fonction du visiteur. En 7, nous ne savons qui est ἀγρικόλ(ας) (v. Pape-Benseler). Employé probablement au datif (constructions parallèles en 1, 3, 5, 8, 9, 10, 13 et 14), ce nom propre n'est pas attesté dans

(1) Crawford, Papyri Michaelidae, nº 115 : Δὸς εἰς τρύγην ἀρτάθη ā.

le Namenbuch. En 12, seul l'A initial du nom est préservé. Il manque six à sept lettres. L'homogénéité du groupe est telle qu'on peut supposer Αγρικόλαs, mais nous ne nous dissimulons pas l'extrême fragilité de cette hypothèse.

Les destinataires sont variés, hauts fonctionnaires de l'administration ou employés du village; on trouve successivement :

- 1. Un stratège: 1, 2; 5, 2-3; 9, 2-3. Le personnage n'est pas nommé.
- 2. Un préfet : 10, 2-3. On pourrait faire $\delta' \xi \pi \alpha \rho \chi \sigma s$ un nom propre, mais il n'y en a qu'un seul exemple (SB, I, 259). Est-ce le préfet d'Egypte en personne?
- 3. ἐπιχώριος ἐπισκέπῖης ἀβρόχου: 8, 2-3 et 14, 2-3. C'est un fonctionnaire chargé d'une de ces ἐπισκέψεις dont Wilcken a montré le mécanisme (Grundzüge, p. 176 sq; 206 sq; 228 sq). Les variations de la crue obligeant l'administration à procéder à des inspections, les scribes dressent des listes par villages et les transmettent aux membres des commissions qui viennent vérifier sur place. C'est à cette étape du circuit administratif que 8 et 14 font allusion: ἐπιχώριος est venu au village et on le remercie par un menu présent. En même temps que lui, les villageois récompensent les géomètres (6, 2-3) qui collaborent à l'ἐπίσκεψις.
- 4. Le décurion Isidorianus : 13, 3. Il est chargé de la police locale. L'abréviation \(\frac{\gamma}{\chi}\) qui le désigne, caractérise les δεκαδάρχαι (P. Oxy. 64, 1-2 [ive siècle ap. J.-C.]): \(\pi(\alpha\rho\delta)\) \(\frac{\gamma}{\chi}\) κωμάρχαις καὶ ἐπισθάτη εἰρήνης κώμης Τήεως). Il commande probablement le poste de police voisin et on lui livre quatre poulets pour le remercier d'être venu.

Restent les pièces où le rédacteur n'a pas indiqué le motif des livraisons. Sans doute faut-il y voir aussi des gratifications destinées à remercier les clients du domaine. En 2, ordre est donné d'envoyer quatre poules au fils d'Hérakléidès. Notons la mention de Τρίφιον (cf. SB, 1250). C'est aujourd'hui Sohag (H. GAUTHIER, BIFAO, IV: Notes géographiques sur le nome panopolite, p. 78-79). En 15, 2-3, Pachoumétis reçoit trois poules et trente œufs pour un achat de vin : c'est probablement ὑπὲρ σπονδῆs, comme en 4, 2.

Tous ces ordres de livraison portent sur des œufs et des volailles. C'est l'usage d'en offrir en toutes circonstances; au souverain : P. Cairo Zen. IV, 59.562, 16-19 (253 av. J.-C.) : [χῆν]ας σιτευτὰς ν, ὄρνεα ἄγ[ρια ὅ τι] [ω]λεῖσῖα ωαντοδαπά, ωιὰ χη[ναλω]πέκεια, χήνεα, ὀρνίθεα, σησ[ά]μου ωεπλυμένου ἀρ ι; P. Cairo Zen. IV, 59.560,

4-7 (254 av. J.-C.) : [καὶ ὅ]ρνιθ[ας] χ[ήν]εα καὶ ὁ[ρνίθεα] κριθὰς καὶ ϖ[υροὺς] ρὰ[Φά]νους. Α un fonctionnaire en tournée : W. Chrest. 411, 1-4 (225 av. J.-C.) : ἐτοιμάκαμεν (...) λευκομετώπους δέκα, χῆνας ἡμέρους ϖ[έν]τε, ὄρνιθας ϖεντήκοντα[.]. ια χῆνες ϖεντήκοντα, ὄρνιθες διακόσια[ι], ϖερ[ι]σ1ριδεῖς ἐκατόν; P. Cairo Zen. II, 59.266, 4-12 (251 av. J.-C.) : ἔχει Κρότος ϖαρόντος Φιλέου τοῦ ἐκλογισ1οῦ ὄρνιθας β, ὤια ὀρνίθεα ι, καὶ Ζήνωνος ϖαραχενομένου [].]] ἐγ Μέμφεως, ὅτε ϖροέπεμπε Κρίτωνα καὶ Στάχυν, ὤια ὀρνίθεα ιε (1). Α l'occasion des vendanges, c'est aussi la coutume d'offrir des τριγητικά aux ouvriers : P. Strasb. 40, 48-50 : ἀπ[α]ντα τὰ καθ' ἔτος καὶ τὰ εξ εθους διδόμενα λεπ]ὰ ει[.]..[.]...... καὶ ἐορτικὰ καὶ τριγητικὰ καταμμ.μ... ων ϖάντων τῶν ϖαρακεχω[ρη]θέν(των) τῷ ἐνοίκῳ; BGU, 310, 7-15 : [δ]μολογῶ μεμισθωκέναι σοι ἐμαυτὸν(...) καὶ δέξασθαί με ϖαρὰ σοῦ ὑπὲρ μισθ(οῦ)[.....]. ιν χρυσίου νομισμάτιον εν τρίτον [...... ἐζ] εθους μου συνηθείας καὶ τὰ τρυγητικά. 11 présente la livraison la plus importante du lot : huit poules et quatre-vingt cinq œufs. Ici le τρυγητικόν doit consister en un régal offert aux vendangeurs à la fin de leurs trayaux.

· *

B. — Ostraca 17-32. Les ostraca de ce groupe sont brefs et leur mauvais état les rend souvent inutilisables. Trois pièces présentent un texte sommaire : 28 (une date), 30 et 31, qui indiquent une date et une petite quantité d'œufs et de volailles. 29 mentionnait (l. 2) le destinataire qu'on peut deviner grâce à 17, 19, 20 et 32, mais pas le motif. Les autres pièces signalent l'un et l'autre.

Les livraisons ont lieu εἰς ἔψησιν (17, 2; 18, 1; 19, 2; 20, 2; 22, 2) ου ὑπὲρ σιτομετρίας (21, 4). Ε̈ψησις désigne ici la table du destinataire; cf. P. Flor. 334, 1-6 (π° siècle ap. J.-C.): ἀπολλώνιος Πλουτίωνι τῶι Φιλτάτωι χαίρειν ἀνοίξας τοὺς τόπους μου, προσέψεγκε μοι εἰς ε̈ψησιν γάρον καὶ ὁξ[ο]ς ἐκ τοῦ Κορου καὶ ἐλαίαν.

(1) L'usage d'offrir des œufs s'est maintenu tard en Egypte, comme le montrent ces deux extraits de R. Pococke (A description of the East and some other countries, Londres, 1743, 3 vol., T. I: Observations in Egypt; éd. fr. 1772, I, p. 47): «Le calme nous ayant obligé de nous arrêter à un village (dans le Delta), nous fûmes voir le gouverneur de la place qui nous offrit du café; et lorsque nous

partîmes, il nous envoya un présent de cinquante œuss pour nous marquer le respect qu'il avait pour nous » (p. 47-48). «... Etant allés à Ouarden, nous sûmes faire une visite au gouverneur, lequel, après nous avoir régalé, nous envoya cent œuss et un agneau et vint ensuite nous rendre visite à cheval dans notre bateau» (Citations communiquées par M. Serge Sauneron).

BIFAO en ligne

En dehors des σιτομέτραι (21), les destinataires des livraisons sont des σ1ρατιώται: 17, 2; 19, 2; 20, 2; 29, 2 (?); 32, 2. Agents de police du décurion, ils ont pour mission d'intimider les récalcitrants; cf. P. Flor. 137 (μι ου ιν siècle ap. J.-C.) et P. Rein. II, 115, 1-9 (261 ap. J.-C?). En 19, 2-3, le soldat est venu probablement opérer une réquisition.

Nous avons laissé de côté 23, 24, 25, 26 et 27, reçus très brefs qui n'indiquent que les noms du destinataire et de l'expéditeur, la date de la réception et les quantités reçues. Le motif des envois ne nous est pas donné et ceux-ci portent sur des quantités très modestes. Signalons toutefois, en 23, 1-2, 24, 1-2, 25, 1-2, 26, 2-3 et 27, 1-2, le curieux titre ὀρνιθοτρόφος μητροπόλεως qui ne semble attesté nulle part ailleurs.

- C. Ostraca 33-54. Αὐρήλιος Πανίσκος en est le personnage le plus important. Quatorze pièces sont rédigées en son nom: 33, 34, 37, 38, 39, 41, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 53 et 54. 41 et 53 sont des reçus, les autres des ordres de livraison. En 50, derrière Αὐρηλ, il y a la place de six lettres soit Πανίσκ, abréviation qu'on retrouve en 46 et 48. Il agit aussi par personnes interposées:
- 1. Ιέραξ, la formule étant toujours δι' έμοῦ Ιέρακ(ος) suivie de son titre (ἀντιγρα-Φεύς, Φροντισ Ίτς, puis οἰκονόμος): 45, 5; 46, 2; 51, 2-3; 54, 7.
- 2. Αὐρήλιος Νουμήνιος: 35 et 36, qui sont de la même main, peut-être la sienne. Dans les deux cas, les ordres s'adressent au même ὀρνιθοτρόφος, Πεσόντις, qualifié de « fils de Harémêphis» en 35, 2.
- 3. Πετερμούθης: 42, 1-2; 43, 1-2; 44, 1-2. Il est ἀρχιγεωργὸς Αὐρηλίου Πανίσκου πρεσθυτέρου et probablement sous les ordres de Nouménios (36, 1-3). Le mot πρεσθύτερος est-il une simple précision d'ordre familial? («Aurélios Paniskos l'aîné») ou un titre tel que πρεσθύτερος κώμης qui se présente parfois en abrégé? (cf. Papyrus de Philadelphie, Textes et documents VII: I, II, 39 (env. 103-124 ap. J.-C.): καὶ ἀγιωχέναι ἐξ αὐτῶν πρεσθύτερον). Pétermouthès est illettré puisqu'au bas des trois ostraca intervient le mystérieux Αὐρήλ(ιος) Μικκα ου Μικκελ qui écrit «pour lui».

Certains motifs sont semblables à ceux du groupe A. On trouve encore la vendange (33, 35, 43, 44, 45, 46 et 52) parfois avec des précisions sur le lieu (35) ou sur la durée des travaux (43 et 44). 49 présente un envoi de quatre poules $i\pi \hat{\epsilon}\rho$ $\sigma\pi o\nu\delta\tilde{\eta}s$: il s'agit de récompenser deux marchands de vin.

Plus intéressants sont les suivants :

- 1. εἰς Ṣνσίαν (37): les sacrifices de volailles sont fréquents; pour l'époque ptolémaïque, v. P. Cairo Zen. 59.693, 1-7 (πις siècle av. J.-C.): ωαρ' Απολλοφάνους Θῦμα ἐπὶ τὸν βωμὸν ἔριφοι β, χοιρίδια β, ὅρνιθες ι, ωερισθεριδεῖς ι, ἀιὰ ρ; pour l'époque impériale, P. Oxy. 1143, 4-7 (sacrifices en l'honneur d'Auguste): Θυ]σίας καὶ σπονδὰς ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ καὶ κυρίου Αὐτοκράτορος (δραχμαὶ) μ, ἐδαπανή(θησαν) εἰς τὸ ἰερὸν ἀλὸς (ἀρτάθαι) β [ωερ]ισθεριδ(ι) εἰς τὰς Θυσίας ἀνηλοῦντι (...) (ὁθολοὶ δύο), ἐλαίο(υ) με(τρηταὶ) β, ωερισ(θερίδια) ι.
- 2. εἰς οἶκον (34, 38, 50) ou οἰκίαν (39, 48): ces expressions désignent le maître de maison qui dirige l'exploitation (1). On sert souvent des volailles dans les repas : cf. BGU, II, 377 (ντι⁶-ντιι⁶ siècle ap. J.-C.) qui comprend des listes de vivres pour plusieurs jours consécutifs : le premier jour comporte $\delta \rho \nu i \theta(\iota \alpha) \beta$, $\omega \varepsilon \rho \iota \sigma \ell \delta \rho(\iota \alpha) \beta$, $\omega \varepsilon \rho \iota \sigma \ell \delta \rho(\iota \alpha) \beta$, $\omega \varepsilon \rho \iota \sigma \ell \delta \rho(\iota \alpha) \beta$, $\omega \varepsilon \rho \iota \sigma \ell \delta \rho(\iota \alpha) \beta$, $\omega \varepsilon \rho \iota \sigma \ell \delta \rho(\iota \alpha) \beta$, $\omega \varepsilon \rho \iota \sigma \ell \delta \rho(\iota \alpha) \beta$, $\omega \varepsilon \rho \iota \sigma \ell \delta \rho(\iota \alpha) \beta$, $\omega \varepsilon \rho \iota \sigma \ell \delta \rho(\iota \alpha) \beta$. Cf. encore SB. 5301 et 5302, tous deux d'époque byzantine.
- 3. $\dot{\nu}\pi\dot{\epsilon}\rho$ $\sigma\nu\nu\eta\theta(\epsilon\dot{\epsilon}\alpha s)$: 42, 4. Dans le grec postclassique, ce mot passe du sens de gratification volontaire à celui de traitement régulier (G. ROULLARD, L'administration civile de l'Egypte byzantine, p. 76-77, notes 2 et 3). Ici le versement a lieu $\dot{\epsilon}\omega s$ $\sigma\nu\nu\alpha\rho\sigma(\epsilon\omega s)$ $\lambda\dot{\epsilon}\gamma\sigma\nu$, c'est-à-dire à titre d'avance (v. P. Lips. 97, V, 10; W. Ostr. 1135, 5; P. Oxy. 2143, 2-3).

Les destinataires sont des fonctionnaires du village ou parfois des clients du domaine et même des employés :

Comme fonctionnaires, nous trouvons encore le décurion (35, 36, 48) que 35, 4 mentionne « en tournée», probablement parce qu'il vient du poste de police voisin jusqu'au village. En 42, 7, ce sont les sitologues et les ἐπισφραγισταί qui sont destinataires.

49 contient l'ordre de livrer quatre poules à deux οἰνέμποροι de Lycopolis (cf. 4 et 15). Ce mot est attesté plusieurs fois : P. Strasb. 1, 3; P. Oxy. 43, B, III, 28; 1055, 2; P. Grenf. II, 61, 13. Enfin en 43, 4, 44, 3 et 45, 2, le destinataire est un κηπουρόs. 43 et 44 l'appellent Καλλίμαχος et il semble qu'il s'agisse encore de

(1) Papyri Michaelidae, ostraca nº 110, 111, 112 et 113 qui concernent aussi des livraisons els oinían.

lui en 45. Dans les deux premiers documents, il est qualifié de $\kappa\eta\pi(o\nu\rho\delta s)$ ε (à $\rho o\nu\rho\delta \nu$). Doit-on comprendre «gardien, surveillant de cinq aroures»? (Pour l'abréviation $\kappa\eta\pi$, v. P. Amh. 127, 19 et 34; P. Flor. 388, VI, 55) (1).

* * *

Nous terminerons en signalant un fait curieux qui résulte de la comparaison de 43 et de 44 : les deux ostraca ont le même auteur (Pétermouthès), le même destinataire (Kallimachos) et le même motif (la vendange). 43 ordonne la livraison de deux poules et vingt œufs pour deux jours de vendange; 44, écrit deux jours après, y ajoute le supplément d'une poule et dix œufs parce que la vendange a duré trois jours au lieu de deux; une poule et dix œufs paraissent donc la rémunération quotidienne de Kallimachos et, de fait, on observe cette proportion 1:10 ou ses multiples à plusieurs reprises (15; 20; 29; 32; 42, 8; 45 et 52).

Selon l'usage, les parenthèses () indiquent la résolution d'une abréviation, les crochets droits [] des lettres perdues dans une lacune, les doubles crochets droits [] des lettres biffées sur l'original, les crochets obliques () des lettres omises par le scribe. Les lettres pointées (α) sont douteuses; les lettres soulignées (α) sont mutilées mais lisibles. Celles qui n'ont pu être déchiffrées sont représentées par autant de points.

1. Journal d'Entrée 86.989

 6×9 Cms.

(Même main que 2 mais ne se raccorde pas avec lui.)

Αρεμή(Φι) δρνιθο(τρόΦω) Αὐ(ρηλίου) ΡούΦου δὸς εἰς ωαράσ(Ίασιν) σΊρατηγῶ τοκάδας τέσσαρας ὧὰ δέκα /τοκ(άδας) δ ὧὰ τ̄ (ἔτους) ε'' Χοιὰκ ξ ω(αρὰ) Αρεμή(Φιος) ἀντιγρα(Φέως)

«A Harémèphis éleveur de poulets fils d'Aurélios Rufus : livre pour la venue du stratège quatre poules et dix œufs. Total : 4 poules, 10 œufs. Cinquième année, le 6 Choiak, de la part de Harémèphis secrétaire.»

⁽¹⁾ Papyri Michaelidae, ostraca n° 72, 73 et 74 qui révelent que ce domaine employait aussi un κηπουρόs.

2. Journal d'Entrée n° 86990.

 8×8 Cms.

(Même main que 1.)

Αρεμῆ(Φι) ὀρνιθο(τρόΦω) Αὐ(ρηλίου) ΡούΦου δὸς εἰς ΤρίΦιον ώσθε εἰω Ηρακλείδου ἀπὸ Λύκων πόλ(εως) τοκάδας τέσσαρας 5. |τοκ(άδας) δ̄ (ἔτους) ε" Χυὰκ τζ π(αρὰ) Αρεμή(Φιος) ἀντιγρα(Φέως)

L. 6 : sur Χυάκ pour Χοιάκ, v. Mayser : I, p. 110-111; cf. 19, 1.

« A Harémèphis éleveur de poulets fils d'Aurélios Rufus : livre à Triphion pour le fils d'Hérakléidès de Lycopolis quatre poules. Total : 4 poules. Cinquième année, le 17 Choiak, de la part de Harémèphis secrétaire.»

3. Journal d'Entrée n° 86991.

 10×8 Cms.

(Même main que 4; les deux ostraca proviennent du même vase et se raccordent.)

Αρεμῆ(Φι) ὀρνιθοτρό(Φφ)
δὸς εἰς παράσ(1ασιν) τῶι ἐπιδημή(σαντι) ὅρνιθ(ας) τοκάδ(ας) δύο
κὰ ὁμ(οίως) εἴκοσι πέντε
5. /τοκ(άδας) β κὰ κε
(ἔτους) ε'' Μεχεὶρ κ
π(αρὰ) Αρεμή(Φιος) ἀντιγρα(Φέως)

«A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue du fonctionnaire en tournée deux poules et de même vingt-cinq œufs. Total: 2 poules, 25 œufs. Cinquième année, le 20 Mécheir, de la part de Harémêphis secrétaire.»

4. Journal d'Entrée n° 86992.

 10×11 Cms.

(Même main que 3.)

Αρεμῆ(Φι) ὀρνιθο(τρόΦω) δὸς Παχουμήτινι ὑπ(ἐρ) σπονδ(ῆς) ἀγορασμοῦ οἴνου ὄρνιθ(ας) τοκάδας δύο $\underline{\dot{\alpha}}$ δεκαπέντε | ὄρνιθ(ας) τοκ(άδας) $\overline{\beta}$ ώὰ $\overline{\underline{\iota}}$

Bulletin, t. LXIII.

8

L. 6 : lire ἀντιχρα(φ έως).

«A Haréméphis éleveur de poulets : livre à Pachoumétis, à titre de gratification pour l'achat du vin, deux poules et quinze œufs. Total : 2 poules, 15 œufs. Cinquième année, Phaménôth le ..., de la part de Haréméphis secrétaire.»

5. Journal d'Entrée n° 86993.

 7×8 Cms.

ΑρεμῆΦι δρυιθο(τρόΦω)
δὸς εἰς ωαράσιασ(ιν)
σιρατηγῶ τοκάδ(ας) τέσσαρας ἀὰ εἴκοσι ωέντε
|τοκ(άδας) δ ἀὰ κε
(ἔτους) α΄΄ Φαρμοῦθι
ω(αρὰ) Αρεμή(Φιος)
ἀντιγρα(Φέως)

L. 6 : au lieu de Φαρμοῦθι, peut-être Φαρμοῦ δ.

«A Haréméphis éleveur de poulets: livre pour la venue du stratège quatre poules et vingt-cinq œufs. Total: 4 poules, 25 œufs. Première année, Pharmouthi le ..., de la part de Haréméphis secrétaire.»

6. Journal d'Entrée n° 86994.

 9.5×8 Cms.

Αρεμῆ(Φι) ὀρνιθοτρό(Φω)
δὸς γεωμέτραις
ἐπισκόπ(οις) τοῦ ἀδρόχ(ου)
τοκάδας δύο΄΄

5. /τοκ(άδας) β
(ἔτους) α΄΄ Παχ(ὼν) θ
ω(αρὰ) Αρεμή(Φιος) ἀντιγρα(Φέως)

L. 3 : ἐπισκόπ(οις) plus probable que ἐπισκέπ(λαις), malgré 14, 3.

«A Haréméphis éleveur de poulets : livre aux géomètres inspecteurs de la terre non irriguée deux poules. Total : 2 poules. Première année, le 9 Pachôn, de la part de Haréméphis secrétaire.»

7. Journal d'Entrée n° 86995.

 8×12 Cms.

ΑρεμῆΦι ὀρνιθο(τρόΦφ)
δὸς εἰς παρασίασ(ιν)
Αγρικόλ . τοκάδας
τέσσαρας | τοκ(άδας) δ΄΄΄
5. (ἔτους) α΄΄ ΕπεὶΦ ȳ
π(αρὰ) Αρεμή(Φιος)....

- L. $3 : \dot{\mathbf{A}}$ χρικό $\lambda(\alpha)$ au datif? L. $6 : \varphi_{\rho\rho\nu}(\tau \iota \sigma 7 \circ \tilde{\nu})$?
- « A Haréméphis éleveur de poulets : livre pour la venue d'Agricola (?) quatre poules. Total : 4 poules. Première année, le 3 Epeiph, de la part de Haréméphis ...»
- 8. Journal d'Entrée n° 86996.

 9.5×8 Cms.

(Même main que 9 et du même vase; les deux ostraca se raccordent.)

Αρεμήφι δρνιθο(τρόφω)
δὸς εἰς σαράσια(σιν) Ἐπιχωρίω ἐπισκέπιη
τοκάδας τέσσαρας | τοκ(άδας) δ

5. (ἔτους) α'' Ἐπεὶφ ιη
σ(αρὰ) Αρεμή(φιος) φρον(τισιοῦ)

- « A Haréméphis éleveur de poulets : livre pour la venue d'Epichôrios l'inspecteur, quatre poules. Total : 4 poules. Première année, le 18 Epeiph, de la part de Haréméphis régisseur.»
- 9. Journal d'Entrée n° 86997.

 7.5×9 Cms.

(Même main que 8.)

Αρεμῆφι ὀρνιθο(τρόφφ) δὸς εἰς σαράσιασ(ιν) σιρατηγῶ τοκάδας δύο /τοκ(άδας) β (ἔτους) α'' Ἐπεὶφ ι. σ(αρὰ) Αρεμή(φιος) φροντ(ισιοῦ)

« A Haréméphis éleveur de poulets : livre pour la venue du stratège, deux poules. Total : 2 poules. Première année, Epeiph le 1[.], de la part de Haréméphis régisseur.»

8.

10. Journal d'Entrée n° 86998.

 6.5×10 Cms.

Αρεμῆ(Φι) ὀρνιθο(τρόΦφ)
δὸς εἰς σαράσ(Ίασιν) ἐπάρχω τοκάδας δύο | τοκ(άδας) β
(ἔτους) α Μεσορὴ ϰᾳ
5. σ(αρὰ) Αρεμή(Φιος) Φρον(τισΊοῦ)

« A Harémêphis éleveur de poulets : livre pour la venue du préfet deux poules. Total : 2 poules. Première année, le 21 Mésorè, de la part de Harémêphis régisseur.»

11. Journal d'Entrée n° 86999.

 9×12 Cms.

Αρεμῆ(Φι) ὀρνιθοτρόΦ(φ)
δὸς εἰς τρύγην χωρίων τοκάδας ὀκτὰ ἀὰ ὀγδοήκοντα

ωέντε / τοκ(άδας) ἡ ἀὰ πε''

5. (ἔτους) α'' Μεσορὴ λ

- L. 5 : la souscription au nom de Haréméphis manque; v. 13, 8.
- « A Harémèphis éleveur de poulets : livre pour la vendange du domaine huit poules et quatre-vingt cinq œufs. Total : 8 poules, 85 œufs. Première année, le 30 Mésorè.»
- 12. Journal d'Entrée n° 87000.

 6×10 Cms.

Αρεμῆ(Φι) ὀρνιθο(τρόΦω) δὸς εἰς ωαράσιασ(ιν) Α...... τοκάδας τέσσαρας | τοκ(άδας) δ (ἔτους) β" Φαμ[εν](ὼθ) ῖ. 5. ω(αρὰ) Αρεμή(Φιος) Φροντ(ισιοῦ)

- L. 2 : peut-être $\mathbf{A}[\gamma\rho\iota\kappa\delta\lambda\alpha]$?
- « A Haréméphis éleveur de poulets : livre pour la venue d'A... quatre poules. Total : 4 poules. Deuxième année, Phaménôth (?) le 1[.], de la part de Haréméphis régisseur.»

13. Journal d'Entrée n° 87001.

 7.5×8 Cms.

Αρεμῆφι ὀρνιθο(τρόφω)
δὸς εἰς παράσῖασ(ιν)
ἦσιδωριανῶ (δεκαδάρ)χ(η) διακειμένω ἐπὶ τῆς
5. εἰρήνης ὀρνίθ(ια)
τέσσαρα / ὀρ(νίθια) δ
(ἔτους) β Φαρμοῦ(θι) ιδ

- L. 3: l'ostracon porte 7. L. 8: la souscription au nom de Haréméphis manque; v. 11, 5.
- « A Haréméphis éleveur de poulets : livre pour la venue d'Isidorianus, le décurion préposé au maintien de la paix, quatre poulets. Total : 4 poulets. Deuxième année, le 14 Pharmouthi.»

14. Journal d'Entrée n° 87002.

 11.5×9 Cms.

Αρεμή(Φι) δρνιθοτρό(Φω)
εἰς σαρασί(ασιν) Ἐπιχωρίω
εἰπισκέπί(η) ἀδρόχου
τοκαδας τέσσαρας ἀὰ
5. εἴκοσι σεύντε τοκ(αδας) δ ἀὰ πε
(ἔτους) β'' Παχὰν θ
σ(αρὰ) Αρεμή(Φιος) Φρον(τισίοῦ)

« A Harémèphis éleveur de poulets pour la venue d'Epichôrios l'inspecteur de la terre non irriguée, quatre poules et vingt-cinq œufs. Total : 4 poules, 25 œufs. Deuxième année, le 9 Pachôn, de la part de Harémèphis régisseur.»

15. Journal d'Entrée n° 87003.

 7×10 Cms.

ΑρεμῆΦι ὀρνιθο(τρόΦω) δὸς Παχουμήτινι ὑπ(ἐρ) ἀγορασμοῦ οἴνου τοκάδ(ας) τρῖς ὧὰ τριάκοντα

Bulletin, t. LXIII.

9

- 5. /τοκ(άδας) $\bar{\gamma}$ &ὰ $\bar{\lambda}''$ (έτους) β'' Π αχὼν. ω(αρὰ) $\dot{\mathbf{A}}$ ρεμή(Φιος) Φρ(οντισ7οῦ)
- L. 4 : lire τρεῖε. L. 6 : peut-être pas de chiffre derrière $\Pi \alpha \chi \acute{\omega}_{\nu}$.
- « A Harémèphis éleveur de poulets : livre à Pachoumétis, pour l'achat du vin, trois poules et trente œufs. Total : 3 poules, 30 œufs. Deuxième année, Pachôn le ... de la part de Harémèphis régisseur.»
- 16. Journal d'Entrée n° 87004.

 6×9.5 Cms.

Αρεμῆ(Φι) ὁρνιθοτρό(Φφ)
δὸς σιτολόγοις ὑπ(ἐρ) σπονδῆς β (ἔτους) τοκάδας δύο
/τοκ(άδας) β (ἔτους) ξ'' ἘπεὶΦ ιξ
5. ω(αρὰ) Αρεμη(Φιος) Φρ(οντισ7οῦ)

- « A Harémèphis éleveur de poulets : livre aux sitologues, comme gratification à l'occasion de la seconde année, deux poules. Total : 2 poules. Deuxième année, le 16 Epeiph, de la part de Harémèphis régisseur.»
- 17. Journal d'Entrée n° 87005.

 8×10 Cms.

$$\Theta$$
ώθ $\bar{\theta}$ τοῦ β (ἔτους) εἰς ε̈ψησιν σ 7 ρα(τιώτη) τοκ(άδα) μίαν ώἀ[

- « Le 9 Thôth de la deuxième année, pour la table du soldat, une poule ... œufs.»
- 18. Journal d'Entrée n° 87006.

 8×10 Cms.

(Semble provenir de la même main que 19, 20 et 22.)

$$\dot{A}$$
θ $\dot{\nu}$ ρ $\dot{\bar{\gamma}}$ εἰς εψη $[\sigma\iota\nu]$
ἀὰ δέκα / ἀὰ $\bar{\iota}$
(έτους) β'^{l}

« Le 3 Hathyr, pour la table ... dix œufs. Total : 10 œufs, deuxième année.»

----- (57)···

19. Journal d'Entrée n° 87007.

 9×8 Cms.

(V. 18, 20 et 22.)

Χυὰκ κην τοῦ β (ἔτους)"
εἰς ἔψησιν τῶι σΊρατιώτη
ἀπαιτήσαντι τοκ(άδα) μίαν ωὰ
εἴκοσι / ωὰ κ τρκ(άδα)
μίαν

L. 1: pour la graphie Xvdx cf. 2, 6. L. 2: els ajouté.

5.

« Le 23 Choiak de la deuxième année, pour la table du soldat chargé du recouvrement, une poule et vingt œufs. Total : 20 œufs, 1 poule.»

20. Journal d'Entrée nº 87008.

 8.5×12 Cms.

(V. 18, 19 et 22.)

Φαμενώθ κη τοῦ $\overline{\beta}$ (ἔτους) εἰς εψησιν σΊρα(τιώτη) τοκ(άδα) μίαν ἀὰ δέκα τοκ(άδα) α ἀὰ ι

- « Le 28 Phaménôth de la deuxième année, pour la table du soldat, une poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs.»
- 21. Journal d'Entrée n° 87009.

 7×8 Cms.

Επείφ κδ τοῦ β (ἔτους) σιτομέτραις ὑπὲρ σιτομ(ετρίας) 5. τοκ(άδας) <u>δύο</u> ὧ(ὰ) ι

- « Le 24 Epeiph de la deuxième année, pour les sitomètres à l'occasion d'un paiement en céréales, deux poules et dix œufs.»
- 22. Journal d'Entrée n° 87010.

 10×8 Cms.

(V. 18, 19 et 20.)

Μεσορή $\bar{\iota}$ τοῦ β (έτους) εἰ(ς) έψησιν ω ($\dot{\alpha}$) ιε

« Le 10 Mésorè de la deuxième année, pour la table, quinze œufs.»

9.

23. Journal d'Entrée n° 87011.

 8×8.5 Cms.

Αὐρήλι(ος) Οσήτος ὀρν(ι)θοτρόπου μητροπόλ(εως) ἔσχον ωαρὰ ἡρομήφιος ὀρνιθοτρόπου Ϊτου τοκ(άδας) δέκα (ἔτους) β'' ἐπεὶφ .

L. 1-2 : lire $\delta\rho\nu\iota\theta\sigma\tau\rho\delta\varphi\sigma\nu$. Pour le passage du φ intervocalique à π , v. Mayser : I, p. 174. L. 5 : peut-être pas de quantième après $\dot{E}\pi\varepsilon i\varphi$.

« Aurélios Osétos, fils de l'éleveur de poulets de la métropole, j'ai reçu de Haromêphis éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) dix poules. Deuxième année, Epeiph le...»

24. Journal d'Entrée n° 87012.

 10×7 Cms.

Οσῆτος ὀρ(νιθοτρόφος)

μητροπόλεως
[ἔσχον] σαρά
Αρουμήφιος
5. ὀρ(νιθοτρόφου) ἴτου τοκ(άδας) ε

γί(νονται) τοκ(άδες) ε
Επεὶφ ιξ

- L. $3: [\check{\epsilon}\sigma\chi o\nu]$ d'après l'analogie de 23, 2; 25, 3 et 26, 3. L. $4: \nu$ ou $\sigma\iota$. Sur la raison qui nous fait préférer $\mathring{\mathbf{A}}\rho\rho\nu\mu\eta\phi\iota os$ à $\mathring{\mathbf{A}}\rho\rho\sigma\iota\mu\eta\phi\iota os$, voir les paragraphes consacrés aux noms propres. L. $7: \mathring{\mathbf{E}}\pi \iota \phi$ ou $\mathring{\mathbf{E}}\pi\iota \phi$. Pas de mention d'année ensuite (cf. 27, 4).
- « Osétos, éleveur de poulets de la métropole, j'ai reçu de Haronmêphis éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) cinq poules. Total : 5 poules, le 12 Epeiph.»

25. Journal d'Entrée n° 87013.

 8×8 Cms.

Ψεντουώριος ὀρ(νιθοτρόφος) μητροπόλεως ἔσχομ παρὰ Όρονμηφειος ὀρ(νιθοτρόφου) Ιτου

- τοκ(άδας) δέκα ὀκτὼι
 γί(νονται) τοκ(άδες) τη
 (ἔτους) γ" Τῦδι τς
- L. 3-4: pour la raison qui nous fait choisir ici aussi la leçon Θρουμήφειος plutôt que Θροσιμήφειος, v. 24, 4. L. 5: pour la graphie δατώι, v. Mayser: I, p. 134-137. Cf. 41, 4.
- « Psentouôrios, éleveur de poulets de la métropole, j'ai reçu de Horonmêphis, éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) dix-huit poules. Total : 18 poules. Troisième année, le 16 Tubi.»
- 26. Journal d'Entrée n° 87014.

 8.5×9.5 Cms.

Αὐρηλιος Ψεντουώριος ὀρνιθ(οτρόφος) μητροπόλ(εως) ἔσχον σαρὰ Θρομ(ήφιος)...ς τοκ(άδας) ἐπθὰ 5. Παχὼν ιβ (ἔτους) χ''

- L. 4: l'ostracon porte ορομ ...s. Če ne peut être ὄρνιθαs.
- « Aurélios Psentouôrios, éleveur de poulets de la métropole : j'ai reçu de Horomêphis ... sept poules, le 12 Pachôn, troisième année.»
- 27. Journal d'Entrée n° 87015.

 5×10 Cms.

Αὐρήλιος Ψεντουώριος ὀρνιθ(οτρόφος) μητροπόλ(εως) ἔσχον παρὰ ὀρ(νιθοτρόφου) ἴτου ὄρνιθ(ας) δ γ(ἰνονται) ὄρνιθ(ες) δ Φαμενὼθ $\overline{i\gamma}$

- L. 4: aucune indication d'année; v. 24, 7.
- « Aurélios Psentouôrios éleveur de poulets de la métropole : j'ai reçu de l'éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) quatre poules. Total : 4 poules, le 13 Phaménôth.»
- 28. Journal d'Entrée n° 87016.

 4.5×8 Cms.

 δ (ἔτους) $\dot{\mathbf{A}} heta \dot{\mathbf{v}}
ho$ $ar{oldsymbol{\gamma}}$

« Quatrième année, le 3 Hathyr.»

29. Journal d'Entrée n° 87017.

 14×8 Cms.

(Une ébréchure au coin supérieur droit a fait disparaître la fin des deux premières lignes.)

- L. 2 : lire τωι σ[1ρατιώτη]?
- « Le premier Mécheir, pour le soldat (?), une poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs. Quatrième année.»
- 30. Journal d'Entrée n° 87018.

 9.5×8 Cms.

ὄρνι
$$heta(lpha s)$$
 δύο $\omega[lpha]$
δέκα
(ἔτουs) δ Επεὶ ϕ $\overline{\iota}$

- « Deux poules et dix œufs, quatrième année, le 17 Epeiph.»
- 31. Journal d'Entrée n° 87019.

 8×10 Cms.

$$\delta$$
 (έτους) Μεσορή έπαγο(μένων) $\overline{\beta}$ $\delta\iota$ ' έμοῦ $\dot{\dot{\mathbf{I}}}$ έρακ (os) τοκ $(\mathbf{d})\delta(\mathbf{d}s)$ δ'

- « Quatrième année, deuxième jour épagomène de Mésorè, par mon intermédiaire à moi Hiérax, quatre poules.»
- 32. Journal d'Entrée n° 87020.

 11×9 Cms.

L. 1: texte désespéré.

« Le 22 Choiak pour ... du soldat, une poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs. Cinquième année, le 22 Choiak.»

33. Journal d'Entrée n° 87021.

 7.5×9 Cms.

Αὐρηλιος Πανίσκος Άρομπαϊτι ὀρνιθ[ο]τρόφωι χαίρ(ειν) δὸς εἰς τρύγ(ην) ἡμῖν τοκάδα . μίαν νομάδιον ἕν ἀὰ δέκα'' (ἔτους) ε Μεσορὴ λ

« Aurélios Paniskos à Harompaïs, éleveur de poulets salut : livre-nous pour la vendange une poule, un pintadeau et dix œufs. Cinquième année, le 30 Mésorè.»

34. Journal d'Entrée n° 87022.

 $8,5 \times 9$ Cms.

Αὐρηλιος Πανίσκος Ψεναρομπάϊτι χαίρειν δὸς εἰς οἶκον νομάδιον ε̈ν (ἔτους) ς" ἐπεὶφ ια

« Aurélios Paniskos à Psénarompaïs salut : livre à la maison un pintadeau, sixième année, le 11 Epeiph.»

35. Journal d'Entrée n° 87023.

 9×10 Cms.

(Même main que 36.)

L. 4: probablement $\tau_{OR}(\alpha\delta\alpha s)$. L. 7: lire $\delta\rho(\nu)\iota\theta(\alpha s)$. Pour le passage de \Im intervocalique à δ , v. Mayser: I, p. 180-182; cf. 36, 6.

« Aurélios Nouménios à Pésontis fils de Harémèphis éleveur de poulets salut : livre ... au décurion en tournée deux [poules?] et pour la vendange des jeunes plants, deux de même. Pour l'ordre de livraison, quatre poules. Total : 4 poules. Sixième année, le 10 Mésorè.»

36. Journal d'Entrée n° 87024.

 7×10 Cms.

(V. 35.)

Αὐρήλ(ιοs) Νουμήνιος Πεσόντι
ὀρνιθοτρ(όφω) χαίρειν δὸς Πετερμούθη ἀρχιγεωργ(ῷ) ώσθε τῶι
δεκαδάρχη καὶ ᾳπ

5. τηχου ε κελ(εύσαντος) Αὐρηλ(ἰου) Πανίσκου
ὀρνίδ(ια) τέσσαρα / ὀρνίδ(ια) δ
(ἔτους) . // Μεσορὴ ῑς

L. 6 : lire $\partial \rho \nu i\theta(\iota \alpha)$. Pour le passage de θ à δ , v. 35, 7.

« Aurélios Nouménios à Pésontis éleveur de poulets salut : livre à Pétermouthès le chef des paysans pour le décurion et ... sur l'ordre d'Aurélios Paniskos, quatre poulets. Total : 4 poulets, ... année, le 15 Mésorè.»

37. Journal d'Entrée n° 87025.

 10×12 Cms.

(Semble provenir de la même main que 39.)

Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος Πκαῦφι ὀρνιθοτρόφωι χαίρειν δὸς Νουμηνίωι εἰς Αυσίαν ὀρνίθιον $\bar{\alpha}$ μηνὸς Θώθ $\bar{\varsigma}$ 5. (ἔτους) $\zeta \bar{\varsigma}$

- L. 3: Ṣṇợṭạṇ semble le plus probable, ạṭạṭạṇ est impossible. L. 5: le nom du mois n'a pas été récrit.
- « Aurélios Paniskos à Pkauphis éleveur de poulets salut : livre à Nouménios pour un sacrifice un poulet, le 6 du mois de Thôth, septième année, le 6 ... »

38. Journal d'Entrée n° 87026.

 12×9 Cms.

Αὐρήλιος Πανίσκος Πεσόντ(ι) ὀρνιθοτρόφ(φ) χαίρ(ειν) δὸς εἰς οἶκον ἡμῖν τοκάδας τρεῖς . ἀὰ ϖέντε (ἔτους) ζζ' Φαῶφι ῖζ

« Aurélios Paniskos à Pésontis éleveur de poulets salut : livre-nous pour la maison trois poules et cinq œufs. Septième année, le 17 Phaôphi.»

39. Journal d'Entrée n° 87027.

 9×11 Cms.

(Semble provenir de la même main que 37.)

Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος Πκαῦφι ορνιθ. αι χαίρειν δὸς Θέωνι σαιδαρίωι εἰς οἰκίαν τοκάδα μίαν καὶ ἀὰ εἴκοσι σεέντε μηνὸς Χυὰκ $\bar{\epsilon}$ (ἔτους) ζ' μηνὸς Χυάκ

- L. 1 : $o\rho\nu\iota\theta$. $\alpha\iota$ est probablement un accident de plume pour $\delta\rho\nu\iota\theta(o\tau\rho\delta\varphi_{\varphi})$. L. 5 : le quantième du mois n'a pas été récrit.
- « Aurélios Paniskos à Pkauphis éleveur de poulets (?) salut : livre au serviteur Théon pour la maison, une poule et vingt-cinq œufs, le cinq du mois de Choiak, septième année, Choiak le ...»
- 40. Journal d'Entrée n° 87028.

 10×10 Cms.

Κασ.. Πεσου .. δρνιθ(οτρόφω) Ϊτου χαίρειν
ἔσχον ἀπὸ τοῦ ...
νου ὥσΊε ἢ Πανο5. πολ(?) καὶ ἢ Ͽινη
ὄρνιθες ὀκτώ
γί(νονται) ὄρν(ιθες) η ζ (ἔτους)''
Τῦβι ζ

« Kas... à Péson[tis?] éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) salut : j'ai reçu de... huit poules. Total : 8 poules, septième année, le 6 Tubi.»

41. Journal d'Entrée n° 87029.

 15×9 Cms.

Αὐρηλιος Πανίσκος Πεσόντι ὀρνιθοτρ(όφφ) χα(ίρειν) ἔσχον ᢒ ἀὰ ὀκτὰι τ ὀκτὰ 5. χ(ίνονται) ἀὰ δεκαἐξ (ἔτους) ζ'' Τῦξι τα

L. 4: pour la graphie ὀκτώι, v. 25, 5.

« Aurélios Paniskos à Pésontis éleveur de poulets salut : j'ai reçu le 9 huit œufs et le 10 huit autres. Total : 16 œufs, septième année, le 11 Tubi.»

42. Journal d'Entrée n° 87030.

 8×11 Cms.

Αὐρη(λιος) Πετερμούθης ἀρχιγεωργ(δς)
Αὐρη(λίου) Πανίσκου ωρεσθυτ(έρου) Αὐρηλ(ίω)
Ψενπενασοῦθι ὀρνιθοτρό(Φω) χαίρειν
δὸς Ὠρίωνι αχρικ ὑπὲρ συνηθ(είας) ἔως
5. συνάρσ(εως) λόγου ὄρνιδ(ας) τέσσαρες τοκ(άδας) δύο / τοκ(άδας) β (ἔτους) ζ'' ἘπεὶΦ ιᾶ
ὸμοίως καὶ τοῖς σιτολόχοις καὶ ἐπισΦραγισί(αῖς)
τοκάδα μίαν ωὰ δέκα / τοκ(άδα) α ωὰ τ
Αὐρηλ(ιος) Μικκα ἔγραψα ὑπ(ἐρ) αὐτ(οῦ)

L. 5-6: lire ὄρνιθ(αs) τέσσαραs; pour le passage de \Rightarrow à δ , v. 35, 7 et 36, 6. Pour l'accusatif τέσσαρεs, v. Mayser: I, p. 59. Remarquer l'obscurité de la formule comptable. L. 9: Μίκκα(λοs) ou Μικκα(λων)?

« Aurélios Pétermouthès, chef des paysans aux ordres d'Aurélios Paniskos l'aîné (?) à Aurélios Psenpénasouthis éleveur de poulets salut : livre à Horiôn ... pour son salaire jusqu'à l'apurement du compte, quatre volailles, deux poules(?). Total : 2 poules(?). Septième année, le 11 Epeiph. De même, pour les sitologues et ceux

qui apposent les sceaux, une poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs. C'est moi Aurélios Mikka () qui ai écrit pour lui.»

43. Journal d'Entrée nº 87031.

 9×12 Cms.

Αὐρήλ(ιος) Πετερμούθης ἀρχιγεωργ(ὸς)
Αὐρηλ(ἰου) Πανίσκου πρεσ6(υτέρου) Αὐρηλ(ἰω)
Ψενπετεσ. .θι ὀρνιθοτρό(Φω) χαί(ρειν)
δὸς Καλλιμάχω κηπ(ουρῷ) ε (ἀρουρῶν) εἰς
τρύγ(ην) ἡμερῶν β τοκάδας δύο
/τοκ(άδας) β καὶ ἀὰ εἴκοσι / ἀὰ κ
(ἔτους) ζ// Μεσορὴ τε ἔγρα(ψα) ὑπ(ἐρ) αὐτ(οῦ)
Αὐρήλ(ιος) Μικκελ(?)

« Aurélios Pétermouthès, chef des paysans aux ordres d'Aurélios Paniskos l'aîné(?) à Aurélios Psenpétés..this éleveur de poulets salut : livre à Kallimachos gardien des cinq aroures(?) pour deux jours de vendange, deux poules, total : 2 poules, et vingt œufs, total : 20 œufs. Septième année, le 15 Mésorè. C'est moi Aurélios Mikkel () qui ai écrit pour lui.»

44. Journal d'Entrée n° 87032.

 9×10 Cms.

Αὐρη(λιος) Πετερμούθης ἀρχιγεωργ(δς) Αὐρηλ(ίου)
Πανίσκου πρεσ6(υτέρου) Πεσόντι ὀρνιθοτρό(Φω)
χαίρ(ειν) δὸς Καλλιμάχωι κηπ(ουρῷ) ε (ἀρουρῶν) εἰς
τρύγ(ην) εἰς ၹλήρωσ(ιν) ἡμερῶν ȳ

ἄλ(λην) τοκάδα μίαν ώὰ δέκα
/τοκάδ(α) ā ώὰ ι (ἔτους) ζ''
Μεσορὴ ίζ Αὐρηλ(ιος) Μικκελ(?)
ἔγρα(ψα)

« Aurélios Pétermouthès, chef des paysans aux ordres d'Aurélios Paniskos l'aîné (?) à Pésontis éleveur de poulets salut : livre à Kallimachos gardien des cinq aroures (?) pour trois jours de vendange, en complément, une autre poule et dix œufs. Total : 1 poule, 10 œufs. Septième année, le 17 Mésorè. C'est moi Aurélios Mikkel () qui ai écrit.»

45. Journal d'Entrée n° 87033.

 7×18 Cms.

(Semble provenir de la même main que 46, 51 et 52.)

Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος Πααῦφι ὀρ⟨ν⟩ιθοτρό(φφ) χαίριν δὸς [Πετ]ερμούθει κηπ(ουρῷ) εἰς λόγ(ον) τρύγ(ης) [ἐ]πὶ λόγ(ου) τοκάδ(α) α ἀὰ τ̄[[με]] (ἔτους) ζ'' Μεσορὴ τ̄ε δι' ἐμοῦ Ἱέρακ(ος) ἀντιγρ(αφέως)

- L. 2: lire χαίρειν. Pour les échanges entre ι et ει, v. Mayser: I, p. 87-94; cf. 58, 1.
- « Aurélios Paniskos à Pkauphis éleveur de poulets salut : livre à [Pét]ermouthès (?) gardien du jardin sur le compte de la vendange, à titre d'avance, une poule et dix œufs. Septième année, le 15 Mésorè, par mon intermédiaire à moi Hiérax secrétaire.»

46. Journal d'Entrée n° 87034.

 13×15 Cms.

(V. 45, 51 et 52.)

Αὐρηλιος Πανίσκ(ος)
δι' ἐμοῦ Ἱέρακ(ος) ἀντιγραΦ(έως)
ΠκαῦΦι ὀρνιθοτ(ρόΦω) χαίρειν
δὸς εἰς λόγ(ον) τρύγ(ης) τοκάδ(ας)
δύο / τοκ(άδας) β (ἔτους) ζ Μεσορή λ

- « Aurélios Paniskos, par mon intermédiaire à moi Hiérax, secrétaire, à Pkauphis éleveur de poulets salut : livre pour le compte de la vendange, deux poules. Total : 2 poules. Septième année, le 30 Mésorè.»
- 47. Journal d'Entrée n° 87035.

 11×12 Cms.

L. 4: après $\dot{A}\theta\dot{\nu}\rho$, on trouve une barre d'abréviation (?) qui n'est guère explicable.

«Aurélios Paniskos à Psenthatrès éleveur de poulets salut : livre à la maison pour la journée, dix œufs à compter du 30 Hathyr ... vingt ... septième année, ... le 9(?).»

48. Journal d'Entrée n° 87036.

 9×9 Cms.

Αὐρήλ(ιος) Πανίσχ(ος) ὀρνιθοτρό $\varphi(\varphi)$ Ϊτου χαίρ(ειν) δὸς ἐμοὶ εἰς τὴν οἰκίαν τοκάδας δύο καὶ τῶι δεκα-5. δάρχη ὁμοίω(ς) ἄλλας δύο / ω δ̄ (ἔτους) η Χοιὰκ ε̄

- L. 5: après la barre du total, l'ostracon porte un sigle curieux ω , que nous n'avons pas pu interpréter.
- « Aurélios Paniskos à l'éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) salut : livre-moi pour la maison deux poules et pour le décurion de même deux autres. Total : 4. Huitième année, le 5 Choiak.»
- 49. Journal d'Entrée n° 87037.

 17×7 Cms.

Πκαῦκφι ὁρνιθ(οτρόφφ)
δὸς Αὐρηλ(iοις) Ἡρώδη καὶ Ἡρακλείδηι
οἰνεμπόροις ἀπὸ
5. Λύκων σόλεως
ὑπ(ἐρ) σπονδ(ῆς) συναλλάγ(ματος)
οἴνου κερ(αμίων) [[.]]...ω ὄρνιθ(ας)
τοκάδ(ας) τέσσαρας
(ἔτους) η" Τῦβι ιὰ

- L. 7: probablement $[\delta \kappa \tau] \omega$.
- « A Pkauphis éleveur de poulets : livre aux marchands de vin de Lycopolis Aurélios Hérôdès et Aurélios Hérakléidès, comme gratification pour le contrat concernant [huit?] jarres de vin, quatre poules. Huitième année, le 11 Tubi.»

Bulletin, t. LXIII.

10

50. Journal d'Entrée n° 87038.

 9×16 Cms.

L.~1: Αὐρηλ(ιοs) Πανίσκ(οs)?-

« Aurélios [Paniskos?] à l'éleveur de poulets d'Itos (ou Iton?) salut ... pour la maison deux poules. Total : 2 poules. Huitième année, le 25 Phaménôth.»

51. Journal d'Entrée n° 87039.

 11.5×8.5 Cms.

(Cf. 45, 46, 52.)

Αὐρηλιος
Πανίσκος δι' ἐμοῦ Ἱέρακ(ος)
Φροντ(ισ1οῦ) ΠκαῦΦι ὀρνιθο(τρόΦω)
χαίρειν δὸς εἰς . . .
τῶν ἐπισκέπ(1ων) γενημάτ(ων)
τοκάδα μίαν ''
(ἔτους) η'' Φαρμοῦθι . .

« Aurélios Paniskos par mon intermédiaire à moi Hiérax, régisseur, à Pkauphis éleveur de poulets, salut : livre pour ... des inspecteurs des récoltes (?) une poule. Huitième année, Pharmouthi le ...»

52. Journal d'Entrée n° 87040.

 12×16 Cms.

(Cf. 45, 46, 51.)

[[A]]
Αὐρήλ(ιος) Πανίσκος δι' ἐμοῦ Ἱέρακος οἰκο(νόμου) ΠκαῦΦι ὀρνιθοτρόΦ(ω)
χαίρειν δὸς ἰς λόγ(ον) τρύγ(ης)
τοκάδας [[β]] `δύο΄ ἀὰ εἴκοσι
/τοκ(άδας) β ἀὰ π
(ἔτους) . Μεσορὴ πγ

En tête du document, un premier A s'étant déformé en coulure, le scribe l'a biffé et a recommencé à la ligne suivante. L. $3: \varepsilon is \lambda \delta \gamma(o\nu)$. L. 4: le scribe a biffé β et

écrit No au-dessus. L. 6 : la lecture du sigle de l'année (L) est très incertaine. Peutêtre s'agit-il seulement du prolongement de la barre indiquant le total à la ligne précédente.

« Aurélios Paniskos, par mon intermédiaire à moi Hiérax économe, à Pkauphis éleveur de poulets, salut : livre pour le compte de la vendange deux poules et vingt œufs. Total : 2 poules, 20 œufs . . . année (?), le 23 Mésorè.»

53. Journal d'Entrée n° 87041.

 6×10 Cms.

Αὐρηλιος Πανίσκος δι αιμου . . ηρου ἔσχον εἰς οἶκον δοκάδας δεσμος

« Aurélios Paniskos par mon intermédiaire (?) ... j'ai reçu pour la maison ... poules ... »

54. Journal d'Entrée n° 87042.

 7.5×8 Cms.

Αὐρήλιος Πανίσκος
[[...]] οικ
ὀρ(ν)ιθοτρόΦ(φ) χαίρειν
δὸς Ωριφ.....

5. τικα τοκάδας δύο.....
δι' ἐμοῦ [ερα

L. $4: \hat{\Omega}_{pi\omega}[v_i]$? L. $7: \hat{\sigma}_i$ ' έμοῦ [έρα[κοs]?

« Aurélios Paniskos ... à l'éleveur de poulets salut : livre à Horiôn (?) ... deux poules par mon intermédiaire à moi Hiérax (?).»

55 (1). Journal d'Entrée n° 87043.

 $11 \times 10,5$ Cms.

σ(αρὰ) Αὐρη(λίου) <u>ἡέρακ[</u> ας Μεσορὴ τῦ Φίλοις ἐπὶ του -----δ

(1) Nous n'avons pu établir de traduction des quatre derniers ostraca.

10.

----- (70)·e---

56. Journal d'Entrée n° 87044.

 8.5×10 Cms.

Πακ... δι Μικκ ναυ γ \'' Μεχέρ κα

57. Journal d'Entrée n° 87045.

 13.5×12 Cms.

λόγ(ος) ωροβάτω(ν)
Καμιθ δ
Αρεμπάϊς Ταλης β
Φαιησιος Καπ . β
5. Π...θαης ...αικ β
Ϊέραξ Ιερακαπολ

L. 6 : peut-être \hat{I} ερακαπόλ $(\lambda \omega vos)$?

58. Journal d'Entrée n° 87046.

 10×10 Cms.

L. 1 : lire έπιτηρηταῖς; pour les échanges entre ι et $\varepsilon\iota$, v. 45, 2.

INDEX

NOMS PROPRES

 \dot{A} γρικόλ(ας?) 7, 3; 12, 2 (?). $\dot{\mathbf{A}}$ ρεμῆ $\boldsymbol{\varphi}$ ιε 1, 1, 5; 2, 1, 7; 3, 1, 7; 4, 1, 6;5, 1, 7; 6, 1, 7; 7, 1, 6; 8, 1, 6; 9, 1, 5; 10, 1, 5; 11, 1; 12, 1, 5; 13, 1; 14, 1, 7; 15, 1, 7; 16, 1, 5; 35, 2. Αρεμπάϊς 57, 3. λρομῆΦις 23, 3.Αρομπάϊς 33, 2. Αρουμηφιε 24, 4. Λὐρήλ(ιοs) Μικκα() 42, 9 (sans doute Μίππα(λος) ου Μιππά(λων)). Αὐρήλ(ιος) Μικκελ() 43, 8; 44, 7. Αὐρήλιος Νουμήνιος 35, 1; 36, 1; 37, 2-3. Αὐρήλιος Πανίσκος 33, 1; 34, 1; 36, 5; 37, 1; 38, 1; 39, 1; 41, 1; 42, 2; 43, 2; 44, 1-2; 45, 1; 46, 1; 47, 1; 48, 1; 51, 1-2; 52, 1; 53, 1; 54, 1. $A \dot{v} \rho \dot{\eta} \lambda \iota o s Po \tilde{v} \phi o s 1, 1; 2, 1.$ Επιχώριος 8, 2-3; 14, 2. Ηρακλείδης 2, 3; 49, 3. Πρώδης 49, 2-3. Θέων 39, 2. **Ι**ερακαπόλ(λων ?) 57, 6. ίέραξ 31, 2; 45, 5; 46, 2; 51, 2; 54, 7; 55, 1; 57, 6. Ϊσιδωριανός 13, 3. **Καλλίμαχος** 43, 4; 44, 3. Ορομή Øis 26, 4. ⁽¹⁾ ⁽²⁾ ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ ⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾ ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ Οσητος 23, 1; 24, 1. Παχουμήτιε 4, 1-2; 15, 3. Πεσόντις 35, 2; 36, 1; 38, 2; 40, 1 (?); 41, 2; 44, 2. Πετερμούθης 36, 2-3; 42, 1; 43, 1; 44, 1. Πκαῦφις 37, 1; 39, 1; 45, 1; 46, 3; 49, 1; 51, 3; 52, 2.

Bulletin, t. LXIII.

Ψεναρομπάϊε 34, 2. Ψενθατρῆς 47, 1. Ψενπενασοῦθις 42, 3. Ψενπετέσ...θις 43, 3. Ψεντουώριος 25, 1; 26, 1-2; 27, 1. Ωρίων 42, 4; 54, 4 (?).

CHRONOLOGIE

Αθύρ 18, 1; 28, 1; 47, 4. έπαγομένη 31, 1. Επείφ 7, 5; 8, 5; 9, 4; 16, 4; 21, 1; 23, 5; 24, 7; 30, 3; 34, 4; 42, 6. $\Theta \omega \theta \ 17, 1; 37, 4.$ Μεσορή 10, 4; 11, 5; 22, 1; 31, 1; 33, 6; 35, 8; 36, 7; 43, 7; 44, 7; 45, 4; 46, 5; 52, 6; 55, 2. Μεχείρ 3, 6; 29, 1; 56, 3. Παχών 6, 6; 14, 6; 15, 6; 26, 5. Τύθι 25, 7; 40, 8; 41, 6; 49, 9. Φαμενώθ 4, 5; 12, 4; 20, 1; 27, 4; 50, 5.Φαρμούθι 5, 6; 13, 7-8; 51, 7. Φαῶφι 38, 6. Χοιάκ 1, 4; 2, 6; 19, 1; 32, 1, 4; 39, 5; 48, 6.

GÉOGRAPHIE

*Îτος ου *Îτος 23, 4; 24, 5; 25, 4; 27, 3; 40, 2; 48, 2; 50, 2. Λύκως σόλις 2, 3-4; 49, 4-5. Η ανόπολις 40, 4-5. Τρίφιος 2, 2.

HAUTS FONCTIONNAIRES

έπαρχος 10, 2-3. σγρατηγός 1, 2; 5, 3; 9, 2-3.

MESURES

κεράμιου 49, 7.

11

PROFESSIONS DIVERSES

άντιγραφεύε 1, 5; 2, 7; 3, 7; 4, 6; 5, 8; 6, 7-8; 45, 5; 46, 2. άρχιγεωργός 36, 3; 42, 1; 43, 1; 44, 1. γεωμέτρης 6, 2. δεκαδάρχης 35, 4; 36, 4; 48, 4-5. ἐπισκέπ7ης 8, 3; 14, 3; 51, 5. έπίσκοπος 6, 3. έπισφραγισίής 42, 7. έπιτηρητής 58, 1. κηπουρός 43, 4; 44, 3; 45, 2. οίκονόμος 52, 2. σιτολόγος 16, 2; 42, 7. σιτομέτρης 21, 3. σγρατιώτης 17, 2; 19, 2; 20, 2; 29, 2 (?); 32, 2. Φρουτισ7ής 8, 6; 9, 5; 10, 5; 12, 5; 14, 7;

VOCABULAIRE GÉNÉRAL

15, 7; 16, 5; 51, 3.

άβροχου 6, 3; 14, 3. άγορασμός 4, 2; 15, 3. άπαιτεῖν 19, 3. γένημα 51, 5. γράφειν 42, 9; 43, 7; 44, 8. εἰρήνη 13, 5. έπιδημεῖν 3, 2-3; 35, 4. ἐπίσ7αλμα 35, 7. έψησις 17, 2; 18, 1; 19, 2; 20, 2; 22, 2. ήμέρα 43, 5; 44, 4; 47, 3. ∌υσία 37, 3. $\lambda \delta \gamma o = 42, 5; 45, 3; 46, 4; 52, 3;$ 57, 1. μητρόπολις 23, 2; 24, 2; 25, 2; 26, 2-3; 27, 2; 58, 1-2. νεόφυτος 35, 6. νομάδιον 33, 5; 34, 3. οικία 39, 2-3; 48, 3, olnos 34, 3; 38, 3; 47, 2-3; 50, 3; 53, 3. οινέμπορος 49, 4.

```
δρνις 3, 3; 4, 3; 27, 3 (?); 30, 1 (?);
  35, 7; 40, 6; 42, 5; 49, 7.
d\rho\nu i\theta iov 13, 5 \text{ et } 6; 36, 6; 37, 3.
ορνιθοτρόφος 1, 1; 2, 1; 3, 1; 4, 1; 5, 1;
  6, 1; 7, 1; 8, 1; 9, 1; 10, 1; 11, 1;
  12, 1; 13, 1; 14, 1; 15, 1; 16, 1; 23,
  1-2, 3-4; 24, 1, 5; 25, 1, 4; 27, 1, 2;
  33, 2-3; 35, 2-3; 36, 2; 37, 1-2; 38,
  2; 39, 1 (?); 40, 1-2; 41, 2; 42, 3;
  43, 3; 44, 2; 45, 1; 46, 3; 47, 2; 48,
  2; 49, 1; 50, 1; 51, 3; 52, 2; 54, 3.
σαιδάριον 39, 2.
ωαράσ7ασις 1, 2; 3, 2; 5, 2; 7, 2; 8, 2;
  9, 2; 10, 2; 12, 2; 13, 2; 14, 2.
πλήρωσις 44, 4.
ωρεσβύτερος 42, 2; 43, 2; 44, 2.
ωρόθατον 57, 1.
σιτομετρία 21, 4.
\sigma\pi\sigma\nu\delta\eta 4, 2; 16, 2-3; 49, 6.
συνάλλαγμα 49, 6.
σύναρσις 42, 5.
συνήθεια 42, 4.
τοκάς 1, 3, 4; 2, 4, 5; 3, 3, 5; 4, 3, 4;
  5, 3, 5; 6, 4, 5; 7, 3, 4; 8, 4; 9, 3, 4;
  10, 3; 11, 2-3; 12, 3; 14, 4, 5; 15, 3,
  5; 16, 3, 4; 17, 2; 19, 3, 4; 20, 3, 4;
  21, 5; 23, 4; 24, 5, 6; 25, 5, 6; 26,
  4; 29, 3, 5; 31, 3; 32, 2, 3; 33, 4; 38,
  4; 39, 3; 42, 6, 8; 43, 5, 6; 44, 5, 6;
  45, 3; 46, 4, 5; 48, 4; 49, 8; 50, 4;
  51, 6; 52, 4, 5; 53, 3 (?); 54, 5-6.
τρύγη 11, 2; 33, 4; 35, 5; 43, 5; 44, 4;
  45, 3; 46, 4; 52, 3.
vids 2, 2.
φίλος 55, 3.
χωρίον 11, 2; 35, 5.
\phi \dot{\phi} v 1, 3, 4; 3, 4, 5; 4, 3, 4; 5, 4, 5; 11,
  3, 4; 14, 4, 5; 15, 4, 5; 17, 2; 18, 2;
  19, 3, 4; 20, 3, 4; 21, 5; 22, 2; 29,
  3, 6; 30, 1; 32, 3; 33, 5; 38, 5; 39, 3;
  41, 3, 5; 42, 8; 43, 6; 44, 5, 6; 45, 4;
  47, 3; 52, 4, 5.
```